Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jozue powiedział do nich: Nie bójcie się i nie drżyjcie,\* wzmocnijcie się i nabierzcie odwagi, bo tak uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak się stało, Jozue powiedział: Nie bójcie się i nie drżyjcie, bądźcie mocni i dzielni, bo tak uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do nich: Nie bójcie się ani nie lękajcie, wzmocnijcie się i bądźcie mężni. Tak bowiem uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do nich Jozue: Nie bójcie się, ani się lękajcie; zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie; boć tak uczyni Pan wszystkim nieprzyjaciołom waszym, przeciw którym walczycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zasię rzekł do nich: Nie bójcie się ani się lękajcie! Umacniajcie się a bądźcie mężni, bo tak uczyni JAHWE wszytkim nieprzyjaciołom waszym, przeciw którym walczycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jozue rzekł do nich: Odrzućcie bojaźń i strach, bądźcie mężni i mocni, gdyż tak uczyni Pan wszystkim wrogom waszym, z którymi walczyć będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Jozue: Nie bójcie się i nie lękajcie się, bądźcie silni i odważni, bo tak uczyni Pan wszystkim waszym nieprzyjaciołom, z którymi będziecie walczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jozue powiedział do nich: Nie lękajcie się i nie trwóżcie, bądźcie silni i odważni, gdyż tak uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue powiedział: „Nie bójcie się i nie upadajcie na duchu! Bądźcie dzielni i odważni, ponieważ JAHWE tak uczyni wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł do nich Jozue: ”Nie bójcie się ani nie lękajcie, bądźcie mocni i odważni, albowiem tak postąpi Jahwe ze wszystkimi nieprzyjaciółmi waszymi, z którymi walczyć będziecie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них Ісус: Не бійтеся їх, ані не жахайтеся; будьте мужні і сильні, бо так вчинить Господь всім вашим ворогам, з якими ви воюватимете проти них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus, syn Nuna, do nich powiedział: Nie obawiajcie się i nie trwóżcie, nabierzcie siły i mocy! Gdyż WIEKUISTY tak uczyni wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jozue rzekł jeszcze do nich: ”Nie bójcie się ani się nie przerażajcie. Bądźcie odważni i silni, bo właśnie tak JAHWE uczyni wszystkim waszym nieprzyjaciołom, przeciwko którym toczycie wojnę”. |

1. 1) nie drżyjcie, וְאַל־ּתֵחָּתּו , lub: nie bądźcie zniechęceni. [↑](#footnote-ref-2)